



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2011

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al Examen  
CLE *Ciclo de Idiomas Extendido* (CIE) de ITALIANO – 2011**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIE del *Ciclo de Idiomas Extendido* (CIE) de italiano que se llevó a cabo en los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño de los candidatos que rindieron dicho examen y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

El examen CIE ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta el destinatario y el Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

**a. Descripción general del examen CIE Italiano 2011**

El examen del *Ciclo de Idiomas Extendido* (CIE) cuyo propósito es acreditar las capacidades de recepción y producción escrita y oral de los candidatos, consta de 5 componentes:

- a) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- b) Comprensión Lectora
- c) Comprensión Oral
- d) Producción Escrita
- e) Producción Oral

Se detalla, a continuación, la descripción de cada componente:

**• Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto con 20 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales como por ejemplo tiempos verbales, formas verbales que pueden crear interferencia con el castellano (*avere, esserci, stare*), aspectos semánticos que dan sentido y coherencia al texto, uso de las preposiciones adjetivos posesivos y sus referentes.

Se presentaron dos textos: un texto informativo, un artículo publicado en internet sobre la relación entre la moda y los jóvenes y un artículo de un sitio relacionado con el teatro; se presentaron una serie de textos narrativos sobre la trama de diferentes obras de teatro.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

Se evaluó la capacidad de realizar inferencias con respecto al emisor; al propósito del texto, al/a los tema/s de los textos y de reconocer información específica a partir de indicadores semánticos y gramaticales. Se presentaron 20 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple (*scelta multipla*) y selección alterna (*vero / falso*).

- **Comprensión oral**

Se presentaron dos textos. El primer texto, de carácter informativo presentó una serie de entrevistas realizadas por un noticiero de jóvenes sobre temas relacionados con los jóvenes que promueven la cultura del respeto (creación de un concurso de historietas sobre el fenómeno del bulismo). El segundo texto también de tipo informativo, presentó una serie de anuncios para contratar jóvenes para un *casting* de publicidad, música y televisión.

Se evaluó, a través de 15 ítems cerrados de diversos formatos: opción múltiple y selección alterna, la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica - particularidades de los hablantes y del contexto -, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto y las relaciones de anterioridad / posterioridad.

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas: la primera fue la producción de un artículo en el cual el candidato debía resumir el contenido de una película y dar consejo sobre la película que más le gustó. Se presentó soporte visual - las portadas de algunas películas y una serie de palabras que el candidato podía utilizar para el relato -. La segunda tarea fue un e-mail de producción abierta con guía en el cual el candidato debía escribir un texto para dar consejos a un amigo que debía presentarse a una entrevista de trabajo.

En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar textos narrativos, argumentativos - resumir y dar consejos y sugerencias teniendo en cuenta las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea y el correcto uso de las estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes:

- *respuestas a preguntas personales con el propósito de interactuar para que el candidato dé información sobre sí mismo y sobre el entorno (ámbito social, personal y laboral);*



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- *descripción/ narración de situaciones a partir de un insumo visual (lámina) que sirvió como disparador para realizar inferencias, conjeturas y previsiones;*
- *interacción con otro candidato a partir de una situación problemática para expresar puntos de vista.*

Se evaluó la **capacidad** del candidato de hablar sobre sí mismo sosteniendo el discurso, contando experiencias personales, justificando sus decisiones y hablando de sus futuros proyectos; la capacidad de describir acciones, lugares y personas; hacer inferencias, conjeturas y previsiones a partir de las preguntas del examinador y de la descripción de las láminas. En la última parte se evaluó a los candidatos en su capacidad de interactuar para el logro de objetivos tales como: ponerse de acuerdo frente a un problema, dar consejos a un compañero, participar en proyectos tecnológicos.

**b. Desempeño de los candidatos**

El **tiempo** asignado (90') resultó adecuado. Los candidatos finalizaron el examen en el tiempo previsto. Los resultados fueron muy satisfactorios. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba. El mayor índice de aprobación se ubicó en la comprensión lectora y en la producción oral. Se registraron algunas dificultades en el componente de producción escrita y en el reconocimiento del sistema lingüístico.

**a. Descripción de los resultados**

En el **reconocimiento del sistema lingüístico** la franja de los aprobados se sitúa entre el *muy bueno*, pocos candidatos han obtenido el máximo puntaje (*excelente*) y pocos *bueno*. La cantidad de desaprobados coincide con la cantidad de candidatos que han obtenido *bueno*. Las mayores dificultades estuvieron relacionadas con el reconocimiento de las formas del "passato remoto" y el reconocimiento de la diferencia entre "essere"/"avere". Se recuerda que este componente requiere que los candidatos hayan realizado durante el proceso de aprendizaje, instancias de ejercitación y de reflexión de los contenidos vistos en el nivel.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayor aprobación estuvo en la franja del *muy bueno*, algunos candidatos han obtenido *excelente* y pocos *bueno* y *desaprobado*. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron en forma muy satisfactoria. Los niveles de aprobación se distribuyeron en la franja del *excelente*, *bueno* y en porcentaje similar obtuvo *muy bueno*. No se registraron desaprobados. Los candidatos lograron, por lo tanto, extraer con cierta facilidad información general y específica de los textos.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron, en general, un buen desempeño. El mayor porcentaje de aprobación estuvo en la franja del *muy bueno*. Pocos candidatos han obtenido *excelente* y el porcentaje de candidatos que obtuvo *bueno* fue igual al que obtuvo *desaprobado*. Se observa que la producción escrita resulta aún un componente a seguir mejorando, considerando que los candidatos deben realizar producciones cohesivas, coherentes y con un discurso más extenso.

En la **producción oral**, hemos notado que el candidato promedio completó las tareas requeridas, siguió al interlocutor sin mayores dificultades y contestó lo requerido para el nivel. Los candidatos mostraron muy buen nivel de italiano. Un alto porcentaje obtuvo excelente y muy bueno. Hubo pocos candidatos que desaprobaron este componente. A diferencia de años anteriores podemos concluir que los candidatos están mejor preparados para tomar la palabra, interactuar y sostener el discurso.

#### **C. Notificación de resultados y emisión de certificados**

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de octubre y noviembre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> en **Resultados 2011**, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

#### **D. Recomendaciones**

- **Prever** que los candidatos que dan el examen CIE sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante la escolaridad primaria y secundaria**, ya que la prueba está diseñada un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos, tanto escritos como orales que aborden temáticas variadas y significativas.
- **Trabajar con mayor énfasis** la producción escrita.
- **Trabajar con énfasis** en el aula la reflexión sobre las estructuras semánticas y morfosintácticas previstas para el nivel y evaluadas en el componente RSL (Reconocimiento del Sistema lingüístico).
- **Estimular** a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- **Prever** las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes. El índice de ausencia ha resultado muy alto, casi proporcional al índice de presencia.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2012 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Mónica Arreghini – Silvia Varia  
Responsables de italiano  
Certificados en Lenguas Extranjeras